FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35645
Nom	TIC aplicades a la traducció
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	16 - Coneixements teoricopràctics auxiliars	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
ANSSARI NAIM, SAIDA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Esta assignatura forma part del Mòdul "coneixements teoricopràctics auxiliars", que inclou les assignatures:

- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció
- Documentació per a traductors
- Terminologia i Lexicografia
- Pragmàtica i Mediació Interlingüística

L'assignatura "TIC aplicades a la traducció" ofereix una visió realista i ajustada de l'actualitat, en la qual la professió del traductor / mediador interlingüístic no es pot concebre aliena a l'avanç de les noves tecnologies. En efecte, el futur professional s'haurà d'enfrontar a diferents reptes, entre els quals es troben la presentació al mercat per mitjà d'una pàgina web o mitjançant l'accés a fòrums especialitzats o el treball amb eines específiques com memòries de traducció o bases de dades terminològiques, a més de tasques diàries bàsiques de recepció i enviament de documents, edició de textos o tasques de gestió i facturació.

Així doncs, l'assignatura està concebuda per desenvolupar continguts instrumentals referits al domini de les tecnologies de la informació i la comunicació i de les tècniques de traducció assistida i localització. Suposa un acostament als conceptes i eines essencials per al desenvolupament de l'activitat del traductor / mediador lingüístic en l'actualitat. El temari combina fonaments teòrics relatius a les noves tecnologies i pràctiques amb eines per a la comprensió dels principis teòrics. Després d'oferir una introducció a l'ús bàsic de l'ordinador, el sistema operatiu, eines d'Internet i les tècniques d'edició fins a un nivell avançat, s'oferirà a més una introducció a la traducció assistida que inclourà la recopilació i anàlisi de corpus, la creació i gestió de recursos terminològics i les tècniques i eines de traducció assistida. Aquestes habilitats i destreses adquirides seran de gran ajuda per a altres assignatures del grau en què es desenvolupen les habilitats de traducció o gestió terminològica.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu versió en castellà.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Vegeu versió en castellà.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1.

2.

3.

4.

5.

6.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula informàtica	45,00	100
Classes de teoria	15,00	100
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Lectures de material complementari	5,00	0
Preparació de classes de teoria	25,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu versió en castellà.

e;a y la práctica tendrán un peso equivalente del 50% respectivamente (50% evaluación de los contenidos teóricos y 50% evaluación de los contenidos prácticos).

En la evaluación conjunta por áreas, corresponderá un 67% a Medicina Legal y un 33% a Salud Pública, respetando en ambos casos que se evalúen al 50% los contenidos teóricos y prácticos.

Para poder realizar la evaluación conjunta deberán aprobarse ambas materias independientemente, tanto Medicina Legal como Salud Pública.

Todos los exámenes se realizarán en los plazos previstos en el calendario académico, salvo excepciones expresamente autorizadas oficialmente por el Decanato.

Es requisito para acceder al adelanto de convocatoria de esta asignatura que el estudiante haya cursado la totalidad de sus prácticas.

Medicina Legal

La evaluación se efectuará mediante una prueba escrita de tipo ensayo, con una duración de dos horas y quince minutos y constará de dos ejercicios:

El primero (PE) de ellos evaluará el aprendizaje teórico y constará de 10 cuestiones de respuesta restringida cuya puntuación será de 0 a 2. La puntuación del PE será la suma total de las puntuaciones, dividido entre 2.

La máxima puntuación que puede obtenerse es 10.

El segundo (SE) de ellos evaluará el aprendizaje práctico y constará de 10 cuestiones de respuesta restringida cuya puntuación será de 0 a 2. La puntuación del SE será la suma total de las puntuaciones, dividido entre 2.

La máxima puntuación que puede obtenerse es 10.

La puntuación final se obtendrá de aplicar la fórmula:

(PPE+ PSE)/2 = PF siempre que se haya obtenido al menos una puntuación de 5 en cada uno de los ejercicios.

De no alcanzarse las puntuaciones mínimas necesarias en alguno de los dos ejercicios la calificación quedará pendiente y deberá repetirse la correspondiente evaluación en la segunda convocatoria.

De no alcanzarse las puntuaciones mínimas necesarias en alguno de los dos ejercicios en la segunda convocatoria, la asignatura se considerará no superada en su totalidad.

Salud Pública

La realización de las prácticas es obligatoria, siendo un requisito para poder presentarse al examen.

Teoría: Examen escrito incluyendo preguntas cortas o test de respuestas múltiples. El examen escrito sobre las sesiones teóricas constituirá un 50% de la nota.

Prácticas de resolución de problemas en grupos reducidos, prácticas en aula de informática, seminarios y prácticas en laboratorio: empleando reuniones de grupos reducidos y los instrumentos docentes de que dispone la Universidad. Se evaluarán mediante pruebas de destrezas y/o escritas sobre el contenido de las prácticas en las que se evaluarán las habilidades y capacidades adquiridas. La valoración obtenida en este apartado constituirá un 50% de la nota.

La asistencia a las prácticas será obligatoria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- AUSTERMÜHL, F. (2001): Electronic tools for translators, Machester: St. Jerome Publishing

BOWKER, L. (2002): Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction, Otawa: University of Otawa Press.

CLIMENT, S.; MORÉ, J.; OLIVER, A. (2007): Traducció i tecnologies, Barcelona: UOC.

DÍAZ FOUCES, O. (ed.) (2008): Traducir (con) software libre, Granada: Comares.

GRANELL, X. (2015): Multilingual Information Management: Information, Technology and Translators, Kidlington: Chandos Publishing / Elsevier

OLIVER, A., MORÉ, J., & CLIMENT, S. (2007): Traducción y tecnologías, Barcelona: UOC.

OLIVER, A. (2016): Herramientas tecnológicas para traductores, Barcelona: UOC.

PRIETO ESPINOSA, A. (2001): Introducción a la Informática, Madrid: McGraw-Hill

SOMERS, H. (ed.) (2003): Computers and Translation: A Handbook for Translators, Amsterdam: John Benjamins

VALERO GARCÉS, C y DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (2001): Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Complementàries

- Complementaria

A lo largo del periodo lectivo se indicarán las lecturas y referencias complementarias para las diferentes unidades temáticas.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la Guía Docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las distintas actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente.

3. Metodología docente

Subida de materiales al Aula Virtual (Todos los contenidos de la teoría programados en la guía docente)

Propuesta de actividades por Aula Virtual (Se suben prácticas de clase y las directrices para su realización)
Videoconferencia síncrona BBC (Tanto la teoría como las prácticas se imparten mediante videoconferencia BBC)
Videos grabados en el laboratorio (clases prácticas/laboratorios) (Se suben tutoriales para guiar al estudiante en la realización de las prácticas)
Tutorías mediante Videoconferencia (Se conciertan horas y fechas para la atención individual del estudiante mediante Skype)

4. Evaluación

Pruebas de evaluación mediante Trabajos académicos
- (Se cambia la modalidad de Trabajos sujetos a presentación presencial en clase por tarea de entrega en Aula Virtual pero se mantiene su porcentaje de 20% de la nota final)
- (Las prácticas evaluables se reducen de 3 a 2 pero se mantiene su porcentaje de 30% de la nota final)
- (El proyecto de elaboración individual no sufre cambios ni en forma ni en porcentaje 60%)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene pues es accesible.